

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19325 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A II. ECONÓMICA
(INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

Traducción de inglés a español de textos especializados económicos con aplicación de bases teóricas sobre la traducción del inglés de los negocios y fundamentos de terminología y documentación.

Programa Básico

Objetivos

Con esta asignatura, se pretende que al final del cuatrimestre los estudiantes sean capaces de traducir textos especializados económicos y obtener resultados que cuenten con la calidad que se exige en el ámbito profesional. Para alcanzar este objetivo principal, se familiarizará a los alumnos con los aspectos de la tarea de traducción que son especialmente relevantes en el ámbito de los textos económicos, con los problemas más frecuentes que debe resolver el traductor de este tipo de textos y con la metodología adecuada que debe desarrollar para vencer las dificultades que le presentan, especialmente aquellas que se derivan de la falta de dominio del campo. Se pondrá énfasis en la comprensión de los textos originales, en la búsqueda de documentación, en el empleo de herramientas informáticas que les pueden facilitar el trabajo, en el uso de la terminología exacta y en la redacción apropiada del texto meta.

Programa de Teoría

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico. En consecuencia, la mayor parte del tiempo de clase se dedicará a ejercicios y práctica de traducción económica. No obstante, el programa incluye algunas sesiones teóricas en las que se acercará al alumno al campo de la traducción de textos económicos de inglés a español. Los contenidos teóricos estarán siempre destinados a una aplicación práctica e incluirán entre otros los siguientes aspectos:

1. El inglés de los negocios dentro de la lengua inglesa.
2. El inglés de los negocios. Definición y variedades.
3. La traducción del inglés de los negocios.

Programa Práctico

Se llevarán a cabo ejercicios de traducción de textos de inglés a español de variada tipología vinculados al mundo de la economía, el comercio y las finanzas. La mayoría de los textos que se van a traducir se podrían englobar en los siguientes grupos:

1. Textos extraídos de manuales.
2. Textos pertenecientes a la prensa.
3. Otros textos.

Evaluación

Para comprobar que el alumno ha superado los objetivos del curso, se tendrá en cuenta lo siguiente:

1. Los estudiantes realizarán un examen que supondrá el 50% de la nota y consistirá en la traducción de uno o varios fragmentos similares a los vistos en clase.
 2. Se requerirá la entrega de un trabajo que consistirá en una traducción de uno o varios textos económicos dentro del plazo que se establezca en su momento y siguiendo las pautas dadas por la profesora. Esta nota supondrá el 40% de la calificación final.
 3. Los alumnos tendrán que presentar una base de datos terminológicos y un corpus de textos siguiendo las indicaciones de la profesora. Este ejercicio supondrá el 10% de la calificación final.
 4. Finalmente, los estudiantes entregarán una memoria de traducción según indique la profesora en su momento.
- Para aprobar la asignatura, será necesario presentar de forma adecuada la base de datos, el corpus y la memoria y

aprobar tanto el examen como el trabajo que supone el 40%.

La corrección de las traducciones se basará en un baremo establecido. El plagio implicará el suspenso.

Se valorará también la asistencia a clase, la preparación de las traducciones en casa y la participación.

Bibliografía

DICCIONARIOS MONOLINGÜES DE ECONÓMICAS:

1. ADAM, J., (1989): Longman dictionary of business English (LDBE) , 2nd. edition, Essex: Longman = V/Bc 339 (038) ADA.

2. Capital Business Dictionary [Archivo de ordenador], Madrid : LID, cop. (1996)

3. Oxford dictionary of business English for learners of English (ODBE) , A. Tuck (ed): (2002), OUP = V/Bc 330 (038) OXF.

4. PASS ET AL., (1995): Collins dictionary of business (CDB) , 2nd. ed., Glasgow: Harper Collins Publishers = V/Bc 339 038 (COL)

4. PEARCE, D., (1999): Diccionario Akal de Economía Moderna (DAEM) , Madrid: Akal Ediciones = V/Bc 33 (038) DIC

DICCIONARIOS BILINGÜES DE ECONÓMICAS:

5. ALCARAZ VARÓ E. y B. HUGHES, (1998): Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. Inglés Español, Español-Inglés (DTEFC), Barcelona: Ariel Referencia, 2ª ed = V/Bc 339(038) ALC

6. ÁLVAREZ, T., (ed.) (2004): Harrap´s Business : dictionary/ diccionario: English-Spanish, Español-Inglés (HBD), Harrap: Edimburg

7. Business Spanish Dictionary: Spanish-English English-Spanish (BSD) , (1998), London: Peter Collin Publishing, 2ª ed = V/Bc 33(038) BUS

8. GIL ESTEBAN, R., (2000): English-Spanish banking dictionary, diccionario bancario español-inglés (ESBD) , Madrid: Paraninfo = V/Bc 336(038)GILeng

9. LOZANO IRUESTE, J. Mª., (2001): Diccionario bilingüe de economía y empresa: inglés-español, español-inglés (DBEE) , Madrid: Pirámide = V/Bc 330(038) LOZdic

10. MOCHÓN MORCILLO, F. y R. ISIDRO APARICIO (1998): Diccionario de términos financieros y de inversión (DTFI) , 2ª ed., Madrid, McGraw-Hill = V/Bc 336(038)MOCdi

11. RUIZ DE CANALES, P., (2000): Diccionario económico-financiero inglés-español (DEFIE), Madrid:Universitas = V/Bc 336(038) RUIdic

12. TAMAMES, R. y S. GALLEGO, (2002): Diccionario de economía y finanzas (DEF) , 11ª ed., Alianza, Madrid.

DICCIONARIOS MULTILINGÜES DE ECONÓMICAS:

13. Diccionario multilingüe de economía y empresa (DMEE) , español-inglés, inglés-español; español-francés, francés-español; español-italiano, italiano-español y español-alemán, alemán-español, (2000), Madrid: Verbum = V/Bc 330(038) DIC

14. Diccionario capital de la nueva economía (DCNE) , Elosua y J. Plágaro (eds.), (2000), Madrid: LID Editorial Empresarial = V/Bc 33 DIC

BIBLIOGRAFÍA EN LA BIBLIOTECA:

- Banco Central Europeo .- Annual report, 2003 / European Central Bank . - Frankfurt am Main : European Central Bank, 2003.- (Donación).

- Banco Central Europeo. - Informe anual, 2003 / Banco Central Europeo . - Frankfurt am Main : Banco Central Europeo, cop. 2004.- (Donación)

- Economía : principios e instrumentos / Arthur O'Sullivan, Steven M. Sheffrin . - Madrid [etc.] : Pearson, cop. 2003.- 3ª ed. -+ 1 disco compacto
- Introducción a la economía : teoría y práctica / Juan Manuel Blanco Sánchez, Juana Aznar Márquez . - Madrid [etc.] : MacGraw-Hill, D.L. 2004
- English for business communication : a short course consisting of five modules: cultural diversity and socialising, telephoning, presentations, meetings and negotiations : student's book / Simon Sweeney .-Cambridge [etc.] : Cambridge University Press, 2003
- English for business studies : A course for business studies and economics students : student's book/ Ian Mackenzie. .- Cambridge : Cambridge University Press, 2003
- Vocabulario actual de la Bolsa en España / Carolina Matellanes Marcos .- Pamplona : Universidad Pública de Navarra, D.L. 2004
- Vocabulario de economía / Eduardo Luís Giménez Fernández, Francisco Xavier Loes Ínsua, coordinadores ; Eduardo Luís Giménez Fernández... [et al.], autores .- Vigo : Servizo de Publicacións, Universidad de Vigo, D.L.2005

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- BACKHOUSE, R., T. DUDLEY-EVANS y W. HENDERSON, (1993): "Exploring the language of economics", en W. Henderson et al. (eds.) (1993): Economics and language, Routledge, London, pp. 1-20.
- CHARTERIS-BLACK, J y ENNIS, T., (2001): "A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting", en English for Specific Purposes, 20 (3), pp. 249-266.
- CROSLING, G. y WARD, I. (2002): "Oral communication: the workplace needs and uses of business graduate employees", en English for Specific Purposes, 21, pp. 41-57.
- DUDLEY-EVANS, T. & W. HENDERSON, (eds.) (1990): The language of economics: The analysis of economics discourse, London: Macmillan.
- EUSTACE, G., (1996): "Business writing –some aspects of current practice", en English for Specific Purposes, 15, pp. 53-56.
- FUERTES OLIVERA, P. A., ARRIBAS BAÑO, A., VELASCO SACRISTÁN, M. y E. SAMANIEGO FERNÁNDEZ, (2002): "La variación y la metáfora terminológica en el dominio de la economía", en Atlantis. Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos, XXIV (1), pp. 109-128.
- FUERTES OLIVERA, P. A., SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E., MONTERO MARTÍNEZ, S. y M. GARCÍA DE QUESADA, (2002) : "La traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica", en Terminologie et Traduction, 2, pp. 107-133
- GIMÉNEZ, J. C., (2000): « Business e-mail communication: some emerging tendencies in register", en English for Specific Purposes, 19, pp. 237-251.
- HENDERSON, W., DUDLEY-EVANS, R. & R. BACKHOUSE, (eds.) (1993): Economics and language, Routledge, London.
- MASON, M., (1990): "Dancing on air: Analysis of a passage from an economics textbook", en Dudley-Evans, A. and Henderson, W., (eds.): (1990): The language of economics: The analysis of economics discourse, London: Macmillan, pp. 16-28.
- PINTO DOS SANTOS, V. B. M. (2002): "Genre analysis of business letters of negotiation", en English for Specific Purposes, 21, pp. 167-199.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I., (1997): "La traducción de artículos de prensa económica: estudio-teórico-práctico", en P. Fernández Nistal y J. Mª Bravo Gozalo (eds.): Aproximaciones a los estudios de traducción, Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 193-215.